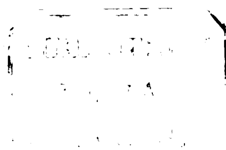
Don sort de l'auteur à la
Bibliothèque de Sa Majesté Bavaroise

Specimen de la Langue Berbère,

Par

J. D. D. Delaporte

PARIS de l'Impr. Lithog. MAULDE et RENOU, RACINET Dr rue Bailleul, 9 et 11



A

Mr. le Chevalier **Amédée Jaubert,**

Hommage sincère

de son affectionné Serviteur

J. D. Delaporte.

Dialogue du Temps, des Saisons et de l'Atmosphère.

لباب نزمان دلمعاامل نوسگاسن داضو

L'bâb n'ezzman d'elmofâsel n'ixouggâçen d'vado.

Chapitre du Temps et des Saisons des Années et du Vent, Air, Atmosphère.

Quel temps fait-il, aujourd'hui ?..

منك ايكا لحال غسّاد

Manink Ygà l'hâl Ghassad

comment est le temps dans ce jour

Il fait beau temps.

لحال يعولكي

L'hâl Yfoulky

le Temps beau

Il fait mauvais temps. Y a t'il du brouillard ?..

لحال وريعولكي امرتل كيس تكوت

L'hâl ouryfoulky astella Guiyas tagout

le temps non beau est ce que est il en lui brouillard

Le ciel se charge, il y aura de la pluie.

ايكو عمرن ستكوت يل انفار

Yguenna âmarn s'ittagoût Yly ouzâr

le ciel s'emplit de brouillard nuage il sera la pluie

Il va faire du vent et de l'orage.

النوت اواضو تشكاد

Ennow owado Tochkâd

le mauvais temps la pluie, l'orage le vent approche vient

Le temps est couvert actuellement. Il y a du brouillard.

لحال هاتين تل كيس تكوت بهرا

L'hâl hâtin tella Guiyas tagoût bahara

le Temps voilà que il est en lui brouillard beaucoup

Le temps est humide. Le temps est sombre.

لحال يل كيس لندا لحال النت كيس تلاس

L'hâl Ylla Guiyas l'Eûdà l'hâl ellent Guiyas tillàos

le temps est en lui rosée humidité le temps elles sont en lui Obscurités.

Il n'y a pas de vent, d'air.

yàn, ygà our adò

اضو ورا يكا يات

rien il est non air Vent

Le temps est clair. Le temps se couvre.

stagout ybdà l'hâl isfao l'hâl

لحال يصفاو ∴ لحال ايبدا ينسكوت

brouillard dans reste temps le s'éclaircit temps le

Le temps change à l'heure qu'il est.

aksaàt aritdouwar l'hâl

لحال ارتذور اختساعة

heure à cette change temps le

Le temps va changer.

ybdal yrà l'hâl

لحال يرا يبدال

il change veut temps le

Le temps est très beau, le temps n'est pas très beau.

l'ahara ouriyfoulky l'hal bahara yfoulky l'hal

لحال ايفولكي بهرا ∴ لحال ور يفولكي بهرا

beaucoup beau non temps le beaucoup beau temps le

Le temps est mauvais, il fait du vent, il tonne, il pleut.

d'ouzar d'ouagàguen àdò gu iss ylla ykhchen l'hàl

لحال ايخشن يلا كيس اضو دواكاكن دونزر

Pluie la et Tonnerre et Vent lui dans est mauvais temps le

Le temps est froid, voila la pluie qui tombe, il fait de la pluie.

àykhdem ychghel ouzar hàn issoummyd l'hal

لحال اصميض هان انزر يشغل ايخدم

id travaille pluie la que voici froid temps le

Il tonne, il fait des éclairs.

ousmàn illàn ouàgàguen illàn

إلان أواكاكن إلان وسمان

éclairs les sont tonnerres les sont

Il grêle, il neige actuellement.

arittàr ydel hà broury aritdàr

ارتضار برورى ها ادفل ارتضار

tombe il neige voila grèle il tombe

Il a fait beaucoup de brouillard. Quand le soleil paraîtra, le brouillard se dissipera.

tagoùn teftou tafoukt teffough elli mekk bahara tagoùn

تكوت بهرا؛ امكيل تفرغ ثموكت تفتو تكوت

brouillard elle s'en ira soleil elle sortira sera quand beaucoup brouillard

Je vois l'arc-en-ciel (Teslyt óonzar arc-en-ciel).

o'onzàr teslyt arzigh nekky hà

خا نكي ارژيغ تسليت أونڨر

pluie de la nymphe fille fiancée je vois moi voilà

On dit qu'elle amène le beau temps

o'ouàss tifàouit artittawy artyuyn medden

مدن ارتينيں ارتتوي تفاوت أواس

du jour lumière qu'elle apporte disent gens les

Il fait beaucoup de vent. Il paraît vouloir changer.

aibàdel yeyra idhar bizzàf ado

أضُ بزّاف يضهر يخسيرا ايبادل

il change que qu'il veut il parait beaucoup vent

Le vent a changé plusieurs fois aujourd'hui.

aibàdel arittyry sà ât kollou ado ghassàd

غسّاد أضُ كلو ساعت ارتيري ايبادل

il change heure toute vent aujourd'hui ce jour dont

Il semble qu'il est indécis sur le côté où il doit, où il veut souffler.

aiçoud illigh ghilmodaâ yàdel içoul yedhar

يضهر اسول يعدل غلموضع اليغ يرايسوض

souffler veut qu'il lieu le dans s'arranger pas encore il parait

Le vent est présentement froid comme la glace.

adfel sound isemmyd hàtyn ado

أضُ هاتيں اسميض زوند ادفل.

neige la comme froid que lui voici Vent

Le vent est bien chaud, il souffle.

yçhghel ado bahara yrgha ado

أضُ يرغا بهرا؛ أضُ يشغل

souffle travaille vent beaucoup il est chaud vent

Le vent cesse. Il n'y a pas de vent du tout.

yàt ouryllà ado aryuiffal ado

أضُ إرينفل؛ أضُ وريليات

pas du tout il est non vent tombe il quitte vent

Le vent commence à s'élever un peu.

Ch'heych o'ado aïllmesso hatyo souado ourohsygh

ورحسيغ سُاضُ هاتيي اريُموشّ اضشويت

non j'ai senti du vent voici qu'il s'agite le vent un peu

Le vent n'agite pas même les feuilles de l'Olivier c.à.d. Il n'y a pas de vent. Il fait calme.

our ado aïllmousoü ofraoïn Ezeïtoun

اضُورُ ريتيموشرا ابعراون لزيتون

vent non il agite les feuilles de l'Olivier

D'où vient ce vent?

mani dikka ado yiod

ماندكّ اضُ باد

d'où vient le vent ce

Le vent est N.N.E.-au Levant.

ado yga amihoun ado ygä chergy

اض ايكا اماون .. اض ايكا اشرڤ

vent il est nord nord est vent il est du Levant

Le vent est au sud.-au S.O. à la pluie.

ado ygä amezo ado ygä o'ouzar

اض ايكا امرز .. اض النضر

vent a été au sud vent la pluie

Sentez-vous le vent du désert?

Tefesyt souado dikkan Tighlejiheu messahara

تحسيت سُاضُ دكّان تغلجهت نصحرا

Toi senti du vent venant du côté du désert.

Je l'ai ressenti, il est brulant.

Fossygh sers yrgha bahara

حسيغ سرس يرغا بهرا

J'ai senti sur de lui il est chaud beaucoup

La chaleur est étouffante!

yeoua yannegh yrify

يسويلاغ يريف

a pris à nous la chaleur

Où étiez-vous quand ce vent fort soufflait?

mänegh Tellyt illegh yllä ado yäs yygeden

مانغ تليت الغ يلّا اضُ ياد يڭوتن

en quoi étais quand il a été le vent fort

Quand le vent s'est levé il a brisé tous les arbres.

Bakara L'asjàr kollo iks isenker ado

اضُ إسنكر إكس كل لشجار بهرا

beaucoup les arbres tous a rompu il s'élève vent

Où étiez vous quand le tonnerre a eu lieu.

Ogàguen illan illigh sbàha tellit Mànigh

مانغ تليت صباح الغ إلّان اجاكن

les tonnerres ont été quand le matin tu étais où

J'étais sur le point de sortir.

adeffough ahtàlegh Allegh

ألّغ احتالغ ادجوغ

partir à je me préparais j'étais

Je n'ai pu sortir, je ne voyais que des éclairs.

ousman gheir ouraẑeragh nekky adeffough ouriẑdaregh

ورضدارغ ادجوغ ورنكي ضرغ غير وسمان

des éclairs si non j'ai vu non moi sortir j'ai pu non

La foudre est tombée au milieu du marché, aujourd'hui.

n'essoug gh'assad teẑar Safaqa

صفقا تضرا غساد ترّ تقمُس نلسوق

marché du milieu jusqu'au aujourd'hui elle est tombée foudre

Elle n'a tué personne; elle a blessé un cheval.

O'iyss yan iwqàgàss Emàn yan ourrygha

ورينغا يان امان ايبيسگاس يان اييس

cheval un il a blessé ils disent on dit une personne il a tué non

Un homme m'a blessé.

adissyagaciy argàz

ارگاز اديبيسگاسي

moi a blessé homme

Il y a eu du vent aujourd'hui dans la nuit.

ghassad gh'iyd o'ado illa

يلّا اضو غييض غساد

aujourd'hui la nuit dans vent le a été

Il a fait bien chaud aujourd'hui.

bakarà Gu'iyss L'zal yrgha ghassad

غساد يرغا لحال گييس بهرا

beaucoup lui en le temps a été chaud aujourd'hui

Hier il a venté beaucoup.	asfau illa ado yggouten	اشقان ال اض يگوتي	hier il a été le vent fort
Elle a brulé un Juif.	Taharqat yan oudey	تحارگيت يان وداي	elle a brulé un Juif
La foudre tombe rarement à Mogador.	idrous manigh adar gh'tasourt	ادروس مانغ ادّر غتصورت	rarement où elle a tombé dans Souirah Mogador
Les éclairs m'épouvantent.	ousmân arguys tek'soudegh	وسمان اركيس تكصوضغ	les éclairs en eux m'épouvantent
La foudre tombe en France.	ghtamazyrt n'oufransys arguys ittar	غتمزيرت نوفرانصيص اريس اضر	sur la terre des français en elle il est tombé
Le temps orageux est passé.	yzry ado lougteimess	ايزري اضو لوقتنس	est passé le vent le temps de lui
Le brouillard est dissipé. Il grêle beaucoup.	Tefta Tagout Broury ydar bahara	تفتا تگوت ابروري يضر بهرا	est parti brouillard grêle est tombée beaucoup
Je crains que la grêle n'ait fait tort aux plantes.	aksoudegh aïddorro maylat dedalyt n'ouadyl	اكصوضغ ايضرّ غلالت د داليت نواضيل	je crains qu'elle nuise aux plantes et aux treilles du raisin
La grêle a gaté les fruits	Broury aryeçefsao l'ghallet	ابروري اريسفساو لغلّت	la grêle gâte les fruits

Elle a détruit les fleurs des jardins.

u'ourtan ijedyguen aryesfsad

اريسعدساد إجديكس نورتان

il gâte il abime les fleurs des jardins

Il est tombé beaucoup de grosses grêles.

Broury iduy iddar baharra

ابرورث اضني يڤّر بهرا

grêle grosse il a tombé beaucoup

On m'a dit que quelques grêlons étaient gros comme des pierres.

Naniy kra gu'yas zoun izran

نانيي كرا كيس زند اضران

a dit à moi quelqu'une d'entre elles comme des pierres

On en a trouvé un qui pesait une demi-livre.

oufân ya wegga catouzen orguen u'ardal

وفي يا وڤدا ارتوزن وزكين نارظل

on a trouvé un grain pesait demi livre

Les maisons sont cachées sous la neige.

Toggamma babant s'oudfel

ثكماكل عبانت سدوفل

maisons toutes sont cachées par la neige

Quand le soleil paraîtra, la neige fondra.

igh teffough tefoukt aufsy adfel

اغ تقوغ تفوكت ايفس ادفل

si sortira le soleil si fondra la neige

Il y a un peu de glace dans les rues.

Krà aghrys illa gh'tçouàg

كرا اغريجس الّا غتسواق

un peu glace est dans les rues

Je n'ai pas senti de froid.

ouhossigh soussoummys

ورحسيغ نسمس

non j'ai senti de froid

Le froid est fort. Le froid augmente beaucoup.

adò yggoût bahara

امن يكوت بهرا

vent froid a augmenté beaucoup

Il fait plus froid à Paris qu'à Alger.

ghtamazyt n'bayz illa gu'zu ossoumyd oggar n'dzaïr

غتمزيرت نبا ريزال كيس ا صميض اوكار نجزاير

dans le pays de Paris est en lui froid plus qu'à Alger

Je tremble de froid.

hâ nekky touniy terguigayt n'ossuyd arterguiguygh s'ossuyd

هانكي تمضي تركاكايت نوصميض ارتركيكيغ سصميض

voilà moi elle a pris moi les frissons du froid je tremble de froid

Il paraît que cet hiver il fera très froid.

id harenneghv l'ouqt nouanzar yzaïggout ossemmyd bahara

يضهرننغ لوقت نونضر يرايكوت ا صميض بهرا

il parait à nous le temps de la pluie l'hiver augmentera le froid beaucoup

J'ai froid je ne puis remuer les doigts.

hâ nekky illa guyguy ossemmyd ouraçemmouçegh yçoudâno

هانكي ال كيكي اصميض ور ممسغ ايضودانو

voilà moi est en moi le froid non je remue doigts de moi

Approchez vous du feu placez vous à côté de moi.

acht tamâno dâr l'âfyt

اشت تمانو دار لعفيت

viens près de moi il y a du feu

Il fait plus chaud chez vous que chez moi.

ghtiguinnyuek tella qu'yss terghy l'afyt oggar en téquennuyno

غتكيمينك تل كيس ترغي لعفيت اكار نتكيمينو

dans maison de toi elle dans elle elle chauffe le feu mieux qu'en la maison de moi

L'hiver est venu.

l'ouqt oanzar yachkyt

لوقت انضر يشكيت

la saison de l'hiver, la pluie vient est venu

Nous sommes au milieu de l'hiver.

nokny nochkâo auyly gh tozzoumt l'ouqt nou anzar

نكني نشكاو انيلي غتزومت لوقت نوانضر

nous nous approchons nous sommes dans le milieu de la saison de l'hiver de la pluie

Allez chercher du bois pour allumer du feu.

eddo yuyo akchoudeu anseréghegh l'âfyt

ادو ايوي اكشوض انسرغغ لعفيت

va apporte du bois pour que j'allumme du feu

Il a beaucoup plu aujourd'hui.

bahara o'nzar yddar ghisbaha

غصباح يضر انضر بهرا

beaucoup la pluie a tombé matin dans

Il fait un grand orage.

baharà ennout Tella

تل انوت بهرا

beaucoup l'orage est elle

Croyez-vous bien qu'il pleuve aujourd'hui?

ghassàd onzar aily nyt Istedoun

استضن نيت ايلي انضر غسّاد

aujourd'hui la pluie sera qu'il véritablement est-ce que tu crois

Il pleut à grosses gouttes.

baharà imqoròn ennees tenoqqad ydnyn onzar illa

الا انضر يضنين تنغاضن امقرن بهرا

beaucoup sont grosses elle de les gouttes grosse la pluie est

La pluie me fouette la figure.

gh'oudmino aity kyt onzar Ha

ها انضر اييكيت غودمنو

moi de la figure dans elle bat à moi la pluie voici

Je crois qu'il pleuvra demain toute la journée.

ylàss ma scollou ghoasfad o'nzar araily yd hary

يضهر يي ارايلي انضر غواسفاد كلّ ما يلاس

jour il sera ce que tout demain dans la pluie de qu'il sera à moi il parait

Je ne puis sortir aujourd'hui, il pleut trop.

bahara onzar rabby ifka gh'assàd adeffough awzdaough

اور ضدرغ اد فتوغ غسّاد افكا ربّي انضر بهرا

beaucoup pluie dieu a donné aujourd'hui je que sorte pu j'ai non

Je ne crois pas qu'il fasse beau-temps aujourd'hui car le brouillard est épais.

bahara teggout tagout laiinna gh'assàd tejout atili yat oudhary

اور يضهر يي يات اتلي تجوت غسّاد لاين تكوت تكوت بهرا

beaucoup augmente brouillard car aujourd'hui clarté elle sera rien pas à moi il semble non

Asseyons-nous ici jusqu'à ce que la pluie ait cessé.

o'nzar adiry ghyd nnegyawar nekny ha

ها نكني رانكاور غيد اريزري اونضر

la pluie soit passée ce que jusqu'à ici asseierons nous nous voici

Tigry. mizgorn Tazgoru arthjabbou Tafoukt

تعوكت ارتجبو تيكوت امقرن تزريد

passe grand nuage brouillard se cache Soleil

Le Soleil se cache, un gros nuage passe.

adoumefzzeqne Youf anfgaben lizemmnegh

لازمنغ الغبو يوف ادورنعزك

non mouiller non que de mieux nous cacher à nous il faut

Il vaut mieux nous mettre à couvert que de nous mouiller.

baharà allouz qu'yss illa L'dounye

الدونيت ال كيس ابلوض بهرا

beaucoup boue lui en il est monde le

Il y a beaucoup de crotte.

s'anzar tagout kollou ykin Yguenna

ايكن كان كل تكون دوانظر

pluie et brouillard tout sont cieux

Le ciel est tout brouillard et pluvieux.

Yad' anzar l'ouqt chekk qu'yss our ofommyd illa Sbahi

صبح الّ اصمض وركيس شك لوقتا انزر ياد

celle-ci hiver de la pluie la saison doute lui en non froid a été ce matin

Il a fait froid ce matin, cela n'est pas étonnant, nous sommes dans la saison des pluies.

baharà itneqqus ibda ass

اس ابدا اتنقص بهرا

beaucoup il diminue a commencé jour

Le jour a diminué beaucoup.

Stanàout orlyffy l'moujt baharà Yàmmer l'abhar Zer

ضر البحر يمر بهرا الموجت ارتفي ستناوت

du navire au-dessus s'élève la vague beaucoup s'emplit la mer vois

La mer grossit beaucoup, les vagues s'élèvent au-dessus des navires.

L'zzyt zoun Ygi L'abhar mouçou our'oïlem. L'abhar

لبحر ور يتموش لبحر ايكا زون لزيت

de l'huile comme est la mer s'agite se meut non mer la

La mer est calme, elle semble de l'huile.

Yzzàye ado moqorrnyu L'amouje

لمواج مقرنين اضو ابزاي

pesant l'air le vent grandes vagues les

Les vagues sont énormes, l'air est lourd.

yrghy yba meddeu

يرغ ايلس مدن

la chaleur forte habille couvre tout le monde les gens

On étouffe de chaleur.

ôsouggaçâd yzzouar yss Gu' ouzar zikk

اسڭاساد ايزوار يس ؤزر زيكّ

année cette commence en lui l'hiver la pluie bientôt

L'hiver cette année commence de bonne heure.

matta limossalâd illigh nella

متّا لموسّالاد اليغ نلّا

en quelle saison cette que nous sommes

Quelle est la saison où nous sommes? Dans quelle saison sommes nous?

ydhareumegh izdé nella ghtôjomt n'essif

يظهر ننغ ازد نلّ غتجومت نصّيف

il parait ai nous que nous sommes dans la moitié de l'Été

On dirait que nous sommes au cœur de l'Été.

l'ârq hâtyn ar fella ysoudoum

لعرق هاتين ار فلّا يسودوم

la sueur voilà qu'elle sur moi coule

Je suis trempé de sueur.

hâ nekky aysfaiddo l'arq zigh agaiyouno ar ydarno

ها نكّي اريسد ولعرق زغ اڭايونو ار ابضارينو

voici moi découle la sueur de tête de moi jusques aux pieds de moi

Je suis couvert de sueur de la tête aux pieds.

Tefoukt Telouh yzouzarenness Teughâï tirghy

تفوكت تلوح ايزوزارنس تنغاي ترغي

le soleil jette lance dards de lui elle tue moi chaleur

Le soleil darde, la chaleur me tue.

ouriz darzgh yat adezzâidegh walâ adokher

ور ضرغ يات ادزايدغ ولا ادوخر

non je peux plus que j'avance ou bien que je retarde

Je ne puis plus ni avancer, ni reculer.

afella ytof rebbi

افلّا يلطف ربّي

sur moi aît miséricorde Dieu

Que Dieu ait pitié de moi!.

Dialogue
pour une expédition Militaire.

لباب ماسعتون سلتشر

L'bâb maçafettoun s'ici nerr

le chapitre pour qu'ils aillent à la guerre en campagne expédition

---

Venez, ne craignez rien, personne ne vous fera du mal.

اشكيد ورتكضود يات حتى يان

achkyd ourtek soudt yat hatta yân

viens non tu crains pas même quelqu'un

وركيضر

Ourkidorro

non à toi il nuira

Où allez vous, d'où venez-vous ?

مان سرا اتفتوت مان زغ تشكيد

mâni strateftout mâni zegtochkyd

où vers tu où tu viens

De quelle tribu êtes-vous ?

ما يكان تقبيلتنك

mâ ygân tybyli'ennek

quelle est la tribu de toi

Où est le chemin de Blida, ou de Melyana ?

منظ اغراس سلجهت لبليدة لمليان

menza agh'arâss s'iljihet l'blyda d'elmelyana

où le chemin vers le côté de Blida et de Melyana

Conduisez-nous. Si vous nous trahissez, nous vous couperons la tête.

اوينغ داغ غنغ تغدرت نبيك اخفنك

aouyanegh d'igh gh'anmegh-al teghdert nebbyak ikhfimek

porte nous et si sur nous tu trahis nous couperons à toi la tête de toi

Les Arabes ne sont-ils pas embusqués le long de la route ?

عربن اسد ورحابن غغراس

âraben isdourhabyn gh'ougharass

les Arabes est-ce que non cachés dans le chemin

Où sont-ils? Combien sont-ils? Quel est leur Chef?

adgàn minehṭ adgàn minehṭ meuẑä

منظاتن منشت ادچان منشت ادچان

sont combien ils sont combien eux où

arïissen aughi ygan ma irgazan

ارچازن مايگان امغارنس

le chef d'eux l'ancien le Cheikh est qui hommes

Y a-t-il sur le chemin des rivières des fontaines, des montagnes, des collines, des plaines, des broussailles, des marais?

d'idraren d'Adrayou açâfen gh'ougharass isilla

اسلّ غغراس اسافي دلعيون دد رارن

et montagnes et les sources et rivières la route dans il est est-ce que

d'itbhyran mexiynyn d'icejār d'louda d'ygherrān

ديغرارن دلوضاد لشجار مضنين دتبحيران

marais et petits arbres plaines côteaux

Y a-t-il de l'eau bonne à boire?

ittissy ifoulkuyn bahara ouamān isillān

اسلّن وامان بهرا افولكين اتيسي

boive que l'on bonne beaucoup eau ils sont est-ce que

A combien d'hommes et d'animaux peut-elle suffire?

z'guyss d'elbahāim m'ebnādem arāissou minehṭ

منشت ارايسو نبنادم دلبهايم زگيس

lui dedans animaux et les hommes de boivent combien

Les tribus qui sont près de nous, sont-elles nombreuses?

bahara elghāchy isquiyssen yqqarraben yāunegh elli tymyzerad

تيميزراد الّ اينغ يقرّبن اسگيس الغاشي بهرا

beaucoup du monde eux dans est-ce que s'approchent à nous qui cette tribus les pays

Combien l'ennemi compte-t-il d'hommes à pied et à cheval?

d'ymnaïn m'tryjlyt adārsen minehṭ L'ādou

لعدو منشت ادارسن ترجليت ديمنايي

de Cavaliers et d'infanterie eux chez combien l'ennemi

D'où tire-t-il ses munitions de guerre?

m'elharb l'ādda itachka manigh zegh

زغ ماني غيتشكا العدّة نلحرب

de la guerre l'instrument il vient où de

Allez dire au Cheikh de la tribu la plus voisine de nous envoyer du blé;

ابتوا إلى امغار النغ يقربن إلنغ يرسل إنكني ايردن

Yerden inokni adiegh yqarraben illânégh ougher ini ftoû

blé nous à ils envoient qu'à nous ils approchent à nous qui sont aux chefs dis va

de l'orge, du pain, des œufs, du lait et du beurre.

د تمضين د غروم د تجلاي د كجاي

d'okfaye d'itteglaye d'oughouroum d'oughomoun d'ottenüyu

lait et œufs et pain et l'orge et

د تموديت

d'ettemoudyt

beurre. et

du miel, du fromage, des légumes, de la viande.

د تمنت د جبن د لخضرت د تبيي

d'etfiy d'elkhrodort d'ejben d'ettamint

viande et légumes et fromage et miel et

des poulets, des fruits et du fourrage.

د يلوس د لغلت و د وساغور

d'ouçaghour d'elghallet d'ifelloucen

du fourrage et des fruits et des poulets et

Tout ce qu'il apportera lui sera payé comptant.

تغاوس انّ اد يويد يمض لحقنس غليس

gh'ilhyn l'haqqénnés yunez adjouy enna taghâouça

le moment dans de lui le prix il prit il apportera que chose

Dites également au Cheik d'avertir les tribus qui sont devant nous;

د تنيتاس غمكل يضيع ستيميزار الي

elli s'timyzar yoref gh'inskelli d'ytenytas

qui les tribus les pays vers il envoie aussi à lui tu diras et

اللان سنغ

satennegh illân

nous devant sont

Et de leur dire de venir à nous.

اد اسنيني اد اشكن د ارنغ

darénnegh adachkon adacenîuny

nous chez viennent qu'ils il dise qu'à eux et

S'ils veulent être nos amis, nous ne leur ferons aucun mal.

d'ygh yrān adguyu netsy amedouk kālémegh

ديغ يران ادكيس نتس امدكالنغ

et si ils veulent qu'ils soient eux amis de nous

ouratendourou s'yāt

وراتنضرّ سيارت

non à eux nous nuirons en rien

Imp. Lith. MAULDE et RENOU, RACINET Dr rue Bailleul, 9 et 11

Bismi illahi Errahamany Errahymi

بسم الله الرحمن الرحيم

au nom de Dieu le clément le miséricordieux

hikayet essabiy maâ abyhi Wa oummihi hyna Kânou fy ennari Wa akhrajahoum

حكاية الصبي مع ابيه وامه حين كانوا في النار واخرجهم

histoire de Saby avec son père et sa mère quand ils étaient dans le feu et il fit sortir eux

houa mine ennari bifadli illahi Wa qiraâti elqoraân elaâdhym Wa Kana abouho

هو من النار بفضل الله وقراءة القران العظيم وكان ابوه

lui du feu par la grâce de Dieu et la lecture du Coran le sublime et il était son père

iegtaâ ettaryq Wa iaqtol elarouaha Wa la isally Wa oummoho Kânât ta'âsy Allaha

يقطع الطريق ويقتل الارواح ولا يصلي وامه كانت تعصى الله

il coupait la route il interceptait et il tuait les âmes les gens et non il priait et sa mère était se révoltait contre Dieu

Wa lam tessally Wa lam tatyo zaoujaha

ولم تصلي ولم تطيع زوجها

et non elle priait et non était soumise au mari d'elle.

---

oibismi Wa billahs anebdou Klâm l'hâçân

ابسم وبالله انبدا كلام الحسان

par le nom de Dieu nous commençons paroles bonnes pieuses

adys uyt itilouygh l'qalbenk awissoummân

ايا سنيت ايليويغ لقلبنك وصمان

par elles mêmes s'amollira le cœur de toi qui est de rocher sourd

tsoumma slâto âlaïk Wallidirsal Molanâ

ثم صلات عليك اولد رسال مولانا

ensuite prière sur toi celui qui a envoyé notre Seigneur

a lagouâm enneby Mohammed rsoul Elmokhtâr

الفوا امرا نبي محمد رسول المختار

des peuples le prophète Mahomet envoyé choisi élu

righ anfâsel yat elqissa duek yamahdar

رغ انفاصل يات لقصة دك ايا لمحضار

j'ai voulu nous détaillerons une histoire de toi ô jeune homme

s'elmazzghy yarabbi kemmeliy gu'yss koul l'âmâl

سلمزغي يربي كمليكيس كول لعمال

en mazighy (berbère) mon maître (Dieu) complète à moi dans lui, celà toutes les œuvres

attidnâoui tilla gh'lhadyss Walaïshân

اتيد ناوتل غلحديث واليصحان

ce que nous apporterons elle est dans l'hadits ou paroles de Mahomet qui est véritable

biynegh Gu'yss aoual asttiderk ouellitiirau

بينغ كيس اول استدرك والتيراو

j'ai expliqué (exposé) dans lui paroles qu'elles atteignent ceux qui le désirent !

immout babâss d'mass m'essaby soul imezziy

امت باباس د ماس نصبي سو المضي

mourut le père de lui et la mère de lui Saby encore petit jeune

l'oualidein imdau iqamad Meskyn omahdar

لولدين مض افمد مسكين امحضار

les deux parens s'en allèrent il demeura infortuné le jeune

ishida molana sâïd imlass agharass

اسهد امولانا سعيد املا اسر اغاراس

lui conduisit notre Seigneur heureux (heureusement) il montra à lui le chemin

iratauoa errebbi s'errabah issen l'qorân

ارتوالربي سر نغ اسار لقران

il le mena mon maître Dieu vers le gain (le profit) il apprit le Coran

دَغفضا فمحضار الغيسار لممات

dariqdà foumhadar illigh içàr l'mamât

et le destin sur le jeune homme jusqu'à ce qu'il survint la mort

إكوز إيليغ إلا لحسابنك ءَ ملنا

iggeouer illigh illa l'haçabenek a Molana

il s'est assis il resta jusqu'à il a été le compte de toi ô monseigneur

يوم الحشر يوم الندم يوم القيام

Iaum alhachar Iaum ennedem Iaum olqyâm

jour de réunion du (jugement dernier) jour du repentir jour de la résurrection

يمرد مولنا الند غسّران إنيا اس

imard molanà ellinad gh'assaran inna yass

il a ordonné notre Seigneur alors dans ce jour il a dit à lui

يا معشر عباد الله نكرات ا القوم

yà miachar ibad ollah nekrât a l'goum

ô assemblée des serviteurs de Dieu levez-vous ô peuple

منَد كولد ذ لحساب ايفاصل كيان

monad Kollou dar l'hicab aifasel kouyân

rassemblez-vous tous pour le compte que règle tous un chacun

متضفارن غغد لغ ريوف نكران

mattidfarn gheghid illigh oryoufi nokrân

ce que ils ont suivi dans là, ici (dans lequel) non trouvera négative excuse

الكرا ارسنتل لعب اتنوظريان

illa Krâ aricental l'aïb atmourzer yân

il y a quelqu'un il cachera défaut faute (péché) pour lui non il voit un (quelqu'un)

اقند ءيديك ازل افغد اتنيظر كيان

aqaw addigue azal ifough atyyzer Kouyân

mais cependant véritablement il sera jour il sortira pour eux il verra tout un (chacun)

illa kra arnititmeker foudounyâ aricental

a-t-il été quelque chose même lui nie il dans le monde il cachera

ibiynak ouylli sekergass aouâl yoḥân

il exposera tout non il sera mensonge paroles vraies (véritables)

biddemegh a Molana ghilli ghoumoufy mokrân

reste assiste nous ô mon Seigneur en ce qu'il soit non nous trouvions négative, (iniquité, désagrément.)

ghillîgh tella tamarq iggouten oula echchiouass

dans lequel il soit fatigue beaucoup et même ou bien inquiétude confusion (chagrin)

youid Sydy rassoul allaïn raḥamt omâm

il a apporté mon maître le prophète de Dieu la miséricorde aux peuples

yga l'Khyar iâzzett ilahi ifkass l'Kram

il est le meilleur le préféré (l'élu) a rendu puissant lui Dieu à donné lui à la magnificence (la considération)

ichafâô neby Mohammed rsoul il'omam

intercède Prophète Mahomet prophète, envoyé aux peuples

iggouzd l'mizân arittozen Kollou l'âmal

il descendra il placera la balance pour qu'on pèse toutes les actions

Yli Zikam iggouten gh'akoudoun hâk awaraïllân

il sera foule presse grande dans ce temps alors oui tous ceux qui seront

igand aïnaichchen kra gh'sran atifkyn
إفند ع اينيبشن كراغسران اتبفكين
mais ceux qui auront mangé quelque chose dans ce jour le ils rendront

illa krà youi l'ojour iggoutt ikafa
إلكرا يوجرا ڭوت إكفا
il sera quelqu'un il a emporté reçu récompenses bonnes actions beaucoup il a été récompensé où il suffit

guert chràfen aghatilli diss aouàl rahàn
ڭرت شرافن اغتلي دس سوال رحان
entre les piliers de la balance alors il sera avec lui paroles consolantes et de repos

illa krà dououb iggout arallàn
إلكرا يوڭ ذنب اڭوت ارلان
il sera quelqu'un il apportera péchés grands beaucoup ils pleureront

igguitt moulanà d'ouladàb ifkass l'mertan
إڭت مولانا العذاب إفكاس لمرتان
il a mis notre maître avec le chatiment il a donné à eux le supplice

yan idàn imeby Mohammed iftou S'ilkiàm
ينضعان إنبي محمد إفتو سلكرام
un (celui qui) obéit au Prophète Mahomet il va à la considération

yan iwisan imeby Mohammed iftou S'innirân
ينعصان إنبي محمد إفتو سنيران
un qui (celui qui) est rebelle au Prophète Mahomet est allé dans les feux l'enfer

izlid Koullou Rabbi Talba gh'asran Emmayàcen
إضلد كول ربي طلب غسران إنياسن
il séparera (mettra à part) tous mon Dieu les talebs dans ce jour il dira à eux

içaouenibellygh Emeby raçoul l'Klam
إسونو زبليغ نبي رسول الكلام
est vous n'a pas fait parvenir Prophète envoyé les paroles

imlighdakko l'akhbarno ghilqoràn l'ădym

امْلغْدَ اكْ لْخبَرنُو غلقُرَانْ لْعَظِيمْ

j'ai montré à toi la nouvelle l'avis de moi dans le Coran sublime

Soul inuyaçen Kouniu talbano artaasoun

سُلْ اِينْنَا اسْ كْنِّ اِطّلْبْنُو اَرْتعْصُومْ

encore de plus il dira à eux vous Talebs moi vous êtes rebelles (désobéissants)

illa Krà arittara l'kdoub ighouàten chitan

اِلَّا كْرَا اَرِيتَّارَ لْكْذُوبْ اِغْوَاتَنْ شيطانْ

il est quelqu'un il écrit les mensonges a trompé eux Satan

izynaçen chahaouat n'eddounya d'elharàm

ازِينَّاسْنْ شّهَوَاتْ نْدُّنْيَا دْ الْحَرامْ

il embellira à eux les plaisirs du monde et péché (ce qui est défendu)

teskerem a myn Tolba dounoub ourouala khassan

تْسْكْرمْ مِنْ اَطْلبْ ذُنُوبْ اُرْوَالْ خْصّانْ

vous avez fait même ô Talebs des péchés non même il ne manquait rien

machkrà anyzrai gh'iljah n'krà ishan

مَشْكْرَا الرِّيزْرِ غْلْجَاهْ نْكْرَا اَيْصْحَانْ

puisque quelque chose en faveur de quelque chose qu'elle est réelle

sir innàcen Kouniu â Tolba s'dar l'Karam

سرْ اِينْنَا اسْ كْنِّ اَطْلبْ سْدَارْ لْكْرَامْ

va dis à eux vous ô Talebs dans la maison de la bienfaisance (de la bonne réception)

ichafaâ Guynoun Molanà d'elqoran l'ădym

اشْفعْ كِينُونْ مُلَانَا دْ لْقُرَانْ لْعَظِيمْ

la intercédé pardonné à sur vous notre maître et le Coran sublime

doun Kollou s'iljent l'faza ishan agh'allan

ذُنْكُولّ سْلْجنّتْ لْفزْ اِصْحَانْ اغْلّانْ

va allez tous dans le paradis la jouissance le bonheur véritable dans est

al'âuaitt d'elfouakah iâfâ Molanâ

اَلْعَنَيْتْ دْ لْفَوَكِهْ اِعْفَا مُولَنَا

la grace et les fruits a pardonné notre Seigneur

aδougha ilammad s'elouliδeïïnak à yemhadar

اُضْغَدْ اِيلَمَّدْ سْلُولِدِيْنَكْ ءِ ايَمْحَضَارْ

je retourne à (vers) ce qui concerne à ce qui sur les deux parents de toi ô jeune homme

iga regh'lôloma illa gh'elqossour âlaouyn

اِكَ رْغْلْعُلَمَ اِلَّ غْلْقُصُورْ عْلَنِيسْ

il est lui des savans il fut dans les palais hauts élevés

ortisab eljenn el habab inayacen sellagh

اُرْ ثِيصَابْ لْجَنَّتْ اَلْحَبَبْ اِينَيَاسَنْ سْلَغْ

non il trouve au paradis amis il dit à eux j'ai entendu

issout n'baba d'inmi gh'okous koullou n'ennar

اِصُوتْ نْبَبَ دْ يِمِّ غْ قُكْنْسْ كُلُّ نْنَّارْ

la voix de père et mère dans le fond tout du feu (l'enfer)

taoulyos inayat l'jariâ tennayâss

ثْسَوْلِيسْ اِلِّيتْ لْجَرِيَ تِنَّيَاسْ

elle parla à lui était une esclave elle dit à lui

kiy ijamlek l'ârabid orkyosou hal yat

كِيْ يْجَامْلَكْ لْعَرْبِيَّتْ اُرْكِيشْ هَلْيَاتْ

toi il a favorisé toi l'arabe (la langue arabe) non à toi mauvaise fortune une aucune

babak d'ymmik ellouen gh'oqueus koullou n'ennâr

بَبَكْ دْ يِمِّكْ لَّنْ غْ قُكْنْسْ كُلُّ نْنَّارْ

père de toi et mère de toi sont dans le fond de tous feu

tritt soul l'frahat d'ellâab tinass auieskyn

تْرِتْ سُولْ لْفَرْحَتْ دْلْعَبْ اِتْنَاسْ اَمِسْكِينْ

tu veux encore la joie le plaisir et le jeu les divertissemens elle dit à lui ô malheureux

imoulana ighri isjed iguellin Ch'bāb iddo

اِدُّ شْبَابْ اِكْلِنْ اِسْجِدْ اِغْرا يمُلَنَا

(à Dieu) Seigneur à notre il cria prosterna il se malheureux homme le jeune alla

l'Klam Khafyf imnada illiçān d'efsaḥa

دْ تَفْصِيحْ لِلْسَانْ اِنَدْ خَفِيفْ لْكَلَامْ

paroles légères implora il s'écria langue éloquente avec

gh'ounār loualidiuino ellanin moulāna

اِمُولَانَا اِلَّانِنْ لْوَالِدِيْنِيوْ غْنَارْ

(l'enfer) le feu dans de moi parens les deux ils sont Seigneur notre ô

Molanā ababino aghaffar igau Kiy

كِيْ اِيكَانْ اَغْفَرْ اِبَابِنُوءْ اِمُلَنَا

Seigneur notre ô de moi à père pardonne qui es lui toi

āfighass yān Saby a ilahy inass Sir

سِرْ اِنَاسْ اِلَهِي اَصِبِي يَانْ غْفِغَاسْ

à lui pardonné j'ai un Saby ô Dieu à lui dit vas (ces paroles adressées à l'ange)

yāsān m'yim l'jéza gh'enar anili yān

يَانْ اِنِيلْ غْنَرْ لْجَزَا فِيَانْ يْعْصَانْ

(rebelle) réfractaire est un qui de récompense la le feu dans soit qu'il un

agh'illān ishān l'hazn iguellin chbāb iddou

اِدُّ شْبَابْ اِكْلِنْ لْحَزْنْ اِصْحَانْ اِغْلَانْ

était dans profonde réelle la tristesse infortuné homme le jeune il alla

idhuk kyn illazal ighokan zguyss marra

مَرْ زْكِيسْ اِغُكَانْ اِتْزَلْ حِينْ اِضْحَكْ

il rit alors lorsque il court seulement celà de lui tantôt une fois

orallaw ishan gh'ilhezno ighilla zgu'yss marro

مَرْ زْكِيسْ اِغْلْ غْلْحَزْنْ اِصْحَانْ اَرَلَّانْ

pleure il profonde réelle la tristesse dans il est quand celà de tantôt une fois

idou ar gh'illi gh'in illa Khazan Wgenirān

إدّ وار غيل غنل خزن وينيران

il va jusqu'à ce qu'il soit là où est le gardien des feux (de l'enfer)

Jofan Khazan illa nitt igguin yan l'Korsy

يفن خازن إلّنت إكنيان لكرسي

il trouva le gardien il était même sur une chaise

n'ouçafou ittuf nitt iām dam Wgenirām

نسبو إطّفنت إغمد ن وينيران

de flammes il portait agitait même une colonne une massue de feux

l'Hormenk a sidi adiyt fokkow inmār

لحرمنك اسيدي اد تفوكت إنار

par grâce de toi ô mon maître que moi tu enlèves préserve du feu

nekkino oula l'oualidam oula ytma

نكن أولّولدين أوليثمر

moi aussi mes deux parens aussi les frères

ya latif ya āzyz ya jebbar d'nytt ikkān

يلطف يا عزيز يا جبار د ليت إكات

ô Dieu bienfaisant ô Dieu puissant ô Dieu magnanime et alors il frappait

nar essennar ilsin libass Wgenirān

نرسنّر لبسن لبس وينيران

feu sur feu ils revêtissent les habits de vêtemens de feux

esselām ālaik a Khazen Wgenirān

السلام عليك أخزن وينيران

le salut sur toi ô gardien des feux (de l'enfer)

wa ālaik essalam a oujeh l'Khyār l'haçan

وعليك السلام أوجه لخيار لحسن

et sur toi le salut ô figure d'honnête homme (d'homme de bien) belle charmante

makki dyouin s'ghyd youin s'gh'id orteguit ouyn l'mertân

مـكـد يـون سغد ازتـكت وينلمرتان

qu'est-ce qui toi l'amène jusques ici non tu es de ceux de souffrance condamnés

makki dyouin a Sabbi adighrân l'qorân

مـكـد يـون اصبي اد غران لقران

qu'est-ce qui toi l'amène ô Saby lecteur le Coran

s'ourizen origuighid l'jezeuek a ymhadâr

سضض ارگغد لجزنك ع المحضار

vers (sur) la flamme non il est ici là récompense de toi ô jeune homme

innass baba d'immi Kaiid ifkân ichqa

انسباب د مركيد افكان اشقا

il dit à lui père et mère eux à moi ont donné la peine

Mouid fy haqq allah a Khazen manigh'ellân

منـد في حق الله اخزن مانغلان

vois examine par la vérité de Dieu ô gardien là où ils sont

mlekh Koullo moun a Saby mlân siffân

ملغ كول نعت اصبي ملات صفات

fais connaître à moi tout le signalement ô Saby montre moi désigne-moi les formes

gh'illa babak d'mak neceguilten aïnigh illân

غلبابك د مك نسكلتن اينغلان

où est père de toi et mère de toi je chercherai eux où ils sont

baba Tawil ouçoû l'oujouh innâss a Melik

بب طاول وسع لوجه اينااس املك

mon père long grand large pleine de figure il dit à lui ô ange

immi tgâ marbouât l'qadd innâss oumhadar

امي تگا مربعت لقد اينااس امحضار

ma mère elle est carrée de taille il dit à lui le jeune homme

Kahalât — ol âin — d'gân — rqiqah

noir — d'œil — elle est — mince — fine

Elcheftein — hosn — l'oujouh — imlâss — amnoott

des — deux — lèvres — belle — de — figure — douce — (lisse) — de — formes

youitt — Khazan — fkin — ilbohour — nrynemmar

il — emporta — lui — le gardien — donnèrent — allèrent — aux — fleuves — sont — de feux

louad — s'iloud — eddou — ailligh — alkmen — yaouanou

de — fleuve — en — fleuve — ils — marchèrent — jusqu'à — ce que — ils — arrivèrent — à un — puits

n'bir — el falaq — illa — gh'ogous — Kolloun — n'ennar

dit — puits — el falaq — il est — dans au — fond — tout-à-fait — du feu — de — l'enfer

fy — ouad — Saqar — a — latif — ajirnâ — min — ennâr

dans le — fleuve — Saqqar — ô — Dieu — bienfaisant — Grand — Dieu — protège — garantis — nous — du — feu

yofen — babass — d'mass — gh'akoudan — gh'yân — l'martân

ils — trouvèrent — père — son — mère — sa — en ce — moment — dans — un — supplice — (souffrance)

dlan — Koullou — gh'ennar — aamdank — ouaichqân

ils — étaient — noircis — tout-à-fait — dans, (par) — le feu — hélas pour — celui qui — souffre

ixartuyn — ouhadar — idhech — meskyn — ittermâ

il vit — eux — le — jeune — homme — il — s'évanouit — pauvre — infortuné — il fut — épouvanté

gh'ilhalt ellig killan ibadelten Kouniran

غْلْحَلْتْ الْغْ لّنْ ابْدْلْتْنْ كْنِيرانْ

dans l'état, (la position) où ils étaient avaient changé eux tout-à-fait les feux

Zaty inass a Malek ourdkuyu aimâ

هَتِي إِنَّاسْ أَمَلِكْ أُرْدْ تْنِيرْ أَيْنَا

voici il dit ô ange non eux ceux-ci

Babak d'ioumik inumâss a Saby

بَابْكْ دْيِمِكْ اِينَّاسْ اصَبِي فِيتْ أَيْنَا

père de toi et mère de toi il dit (répondit) ô Saby bien même ceux-ci

inmas babass allah a oueldi makkis roualen

اِنَّاسْ بَابَاسْ اللّه اُوْلْدِي مَاكِسْ رْوَالْنْ

il dit à lui père de lui ô Dieu! mon fils qu'est-ce que toi a fait fuir

marouk soul nesselsak soul ntâamek

نْرُوكْ سُولْ نْسْلْسْكْ سُولْ نْطْعْمْكْ

nous avons toi engendré de plus nous avons habillé toi de plus nous avons nourri toi

nekra s'fellaoun nosisdin noukar fellak

نْكْرَا سْفْلَاوْنْ نْسْسْدِنْ نُوكْرْ فْلَّاكْ

nous avons loué pour loger nous nous avons fait des dettes nous avons volé dérobé sur (pour) toi

imil Kiy tarouelt z'guigui negh makkis saroualen

اِمِلْ كِيِ تْرْوْلْتْ زْكِيكْنْغْ مَاكِسْ سْرْوَالْنْ

cependant toi tu t'enfuis devant de nous qu'est-ce qui toi fait fuir

Kouni inmaçen Saby Kiyd ifkau italass

كْنِي اِينَّاسْنْ صْبِي كِيدْ اِفْكَانْ اِتْلَّاسْ

(c'est) vous il dit à eux Saby qui moi a apporté conduit à l'obscurité

nozizen a baba d'inuni ajiderkon akkouirân

نْضْضْ اَبَابْ دْ مِّ اجْدْرْ كْرْكْرْغْ اكْنِيرَانْ

de flamme ô mon père et ma mère ont brulé vous tous ces feux

our- soul- Koniad messin a baba ynnäss ouhadär

اُرْسُلْكُنْيَدْ نْسِنْ اَبَبَا اِنَّاسْ اُحْضَارْ

non sur vous nous connaissons ô père il lui dit le jeune homme

todlam Kollou tekhchen ibadelkon akkenniräm

تْضْلَمْ كُولُّ تْخْشْنْمْ اِبْدَلْكُنْ اَكْنِرَانْ

vous êtes noircis tout-à-fait vous êtes enlaidis a vous changé tous ces feux

maniuk yadkoues souid ynnäss a youy

مَمْنْكْ يَدْكُرْنِ سْوِدْ اِنَّاسْ اَ يُوِي

comme celà vous êtes noircis il dit à lui ô mon fils

nella bedda ghodgh arad iz danegh l'hamä nenniran

نْلَا بْدَّا غْ اُدْغْ اَرَادْ اِزْ ضْنَغْ لْحَمَا نْنِرَانْ

pour toujours dans ce lieu ci a broyé nous la chaleur des feux

manin- telkem dozizen l'adab ikamän ichqäin

مَنِنْ تْلْكْمْ دُ ضِضْنْ لْعَدَابْ اِحَمَانْ اِشْقَانْ

où comment es-tu parvenu à ce lieu de flammes de tourment brûlant plein de tortures

ahino a baba d'inni iadakoum ak- kenniräm

اَحِنُّو اَ بَبَ دْ مِّ اِضْضْكْنْ اَكْنِرَانْ

hélas pour moi ô mon père et ma mère il a broyé vous tout-à-fait les feux

amendra mateskerem a baba gh'oddär l'qh'orour

اَمْنْضْرَا مَتْسْكْرْمْ اَ بَبَ غْ دَّارْ لْغُرُورْ

hélas que ne puis-je savoir ce que vous avez fait ô mon père dans la maison de l'erreur de l'artifice

oula- kanın a inni makou- difkän ichqa

اُلَكْمْ اَ يِمِّ مَكْنْدْ اِفْكَانْ اِشْقَا

et aussi (pronom féminin) toi ô ma mère qui vous a donné tourment

wyan dis qarrass l'äibens elli skär

كُيَّنْ دِ يِسْقَرْ اَسْ لْعَيْبْنْسْ اِلِّي يِسْكَارْ

tout un chacun fit la déclaration confessa à lui les défauts les fautes de lui qu'il avait fait

inmass babass mekki denoub ishan adsekregh

إنّسْ بَابَسْ نَكِّيدْ نُبْ إصْحَانْ أدّسْكَرْغْ

il dit à lui père de lui moi péchés réels forts j'ai fait

ourakhassa l'afsad a oueldi oula tikourda

ورْ نَخَاصْ لِفْسَدْ أوْلِدِ أُولَا تِكُرْضَا

non sans compter il manque à celà la perversité ô mon fils ou bien le vol

noqtol ouroah amdan soul neqtaa

نُقْتُلْ أرْوَحْ عَمْدًا نْ سُولْ نْقْطَعْ

nous avons tué âmes (personnes) exprès (à dessein) de plus nous avons été brigands

ntork tazellitt l'fard ourneddi aishan

نْتْرَكْ تَازَلِّتْ أرْ نْدِّ لْفَرْضْ إيصْحَانْ

nous avons abandonné la prière non nous avons observé l'obligation véritable rigoureusement

nelhou gar agh'arass ailligh nefta s'ilmertan

نْلْهُ كَارْ أغَرَسْ إلِّغْ نْفْتَا سْلْمَرْتَانْ

nous nous sommes occupés ou nous avons couru mauvaise route chemin jusqu'à ce que nous sommes allés dans le supplice le lieu du tourment

tenass mass a youi denoub ishan adeskeregh

تْنَّسْ مَاسْ أ يُوِ نُبْ إصْحَانْ أدّسْكَرْغْ

elle dit sa mère ô mon fils péchés réels j'ai fait

our unskhassa l'efsad a oueldi oulà nemima

أرْ نْخَاصْ لِفْسَدْ أوْلِدِ أُولَا نْمِيمَا

non nous avons manqué aux mauvaises actions conduite débauche ô mon fils ou bien calomnie mauvaises paroles

Khyanegh Babak a youi foddounyă arntaăsou

خْيَنْغْ بَابَكْ أيُو فْدُّنْيَا أرْ نْتْعَصُو

nous avons trompé trahi père de toi ô mon fils dans l'autre monde nous avons été rebelles (récalcitrants)

mekki d'ouyad sekeregh doumoub our ouală Khassan

نْكِّيدْ وِيضْ سْكَرْغْ ذُنُبْ أرْ وَالَا خْصَانْ

moi avec autre j'ai fait des péchés non il ne manque rien

nelhed — gār — agh'rass — aillîgh — nefta — d'ilmartan

نلهد كار اغرس الغ نفتا سلمرتان

nous — nous sommes occupés, avons couru, suivi — mauvaise — route — jusqu'à ce que — nous sommes allés dans — la peine — le supplice — lieu de tourment

Khtirat — a — baba — kii — d'immy — gh' — yanemoun

ختيرت ا بابا كي د ايمي غ يانمون

choisissez — ô — mon père — toi et aussi — ma mère — dans — un — de — vous

ichafaad — l'kerim — ilahy — gh'yan — iftou

اشفعاد لكريم الاهي غيان ايفتو

il intercédera — le — généreux — Dieu — pour — celui qui — s'en est — allé

s'iljent — yān — aiggaour — gh'id — māss — oumhadar

سلجنت يان ايكور غد ايناس امحضار

dans — le paradis — un il — s'associera — demeurera — ici — lui dit — le jeune — homme

imass — babas — a — youi — mou- — dimmak — youf — atefitou

اينّاس باباس ا يوي موندمك يوف اتفتو

il dit à — lui (père de lui) — ô — mon fils — vas — avec — mère — de toi — mieux — est — qu'elle aille

metrat — ak — youcin — a — youi — gh'oudiss — remahan — fellāk

تّت اك يوسين ا يوي غ وديس رمحن فلاك

elle — toi — elle a porté — ô — mon fils — dans le — ventre, le sein — elle s'est — fatiguée — pour toi

teura — fellak — a — youi — igazen — oula — Chegga

تنر فلك ا يوي انكض اولشقا

elle — a surmonté — pour toi — ô — mon fils — la douleur — et aussi — la peine — la fatigue

mekki — aimmalen — aiggaour — gh'id — imass — a — youi

نك ايملن يكور غد ايناس ا يو

moi — quoiqu'il — arrive — je — resterai — m'associerai — ici — dit à lui — ô — mon fils

remyar — yād — tidilla — f'oudounyā — d'elmertān

نمير يّاد تيدلا د ودنيا لمرتان

nous — sommes — habitués — à cette — abjection — dans — le monde — et à ce — châtiment — supplice

oulaen ouunegh a Youi l'hadid inass agh' skeren

الونغ ايو لحدد انيا اسر اغسكرن

les cœurs de nous ô mon fils de fer il dit à lui sont faits

maqqar fellagh' mar mes bras uyt noqnaâ

مفرفلغ نرنصبرص نيت نفعل

quelque soit sur nous feu, nous souffrirons supporterons lui même nous serons contents

iddo Smâss imayâss a inni rouh atefttout

اد سماس انيا اس ايم زواخ اقفتوت

il alla à mère de lui il dit à elle ô ma mère allons viens t'en

temmass babak a Youi aizouaren atéuti- ouytt

تنسبابك ايو ايزوارن اقنتويت

elle dit à lui père de toi ô mon fils premièrement lui tu enmèneras

iggoutt fellagh' jemil n'babak syr a Youi

اكتفلغ جمل نبابك سير ايو

a été grand sur nous le service (l'attention) de père de toi vas ô mon fils

iura fellagh igh'raçen gh' hamâ oula sommyd

انرفلغ اغرسن غلحمار ولسميض

il a supporté surmonté pour nous les routes dans la chaleur et même le froid

nekki aïmlen aiggaour gh'id itnass a Youi

فك ايملن ايكوز غد اقنا اس ايو

moi quoiqu'il arrive je m'associerai je resterai ici elle dit à lui ô mon fils

neuyar yâd tidilla toddouyâ d'elmertan

نمير يلد تدل اقد فيلد لمرتان

nous avons été habitués à cette abjection dans le monde et à cette tourmente (supplice)

oulaen negh a Youi l'hadid itnass agh' skeren

الونغ ايو لحدد اقنا اس اغسكرن

cœurs de nous ô mon fils de fer elle dit à lui se sont faits

maqqar fellagh' mar m'sabras nyt mqouaa

مقر فلغ نر نصبرض نيت نقنعل

quelque soit sur nous le feu nous souffrirons lui même nous nous contenterons

sir innäs a baba kiy d'immi atefoum

سر اينّاس ا بب كيّ دِمّ اتفتوم

vas il dit à lui mon père toi aussi ma mère allez

siljent mekki aïulew aïggaour gh'id imaçen omhadar

سلجنت نك ايملو يكّور غد اينّاس المحظر

au paradis moi quoiqu'il arrive je resterai je m'asseoirai ici il dit à lui le jeune homme

yahal chebäb iguillinot idar gh'asräu arallau

يحل شباب اكلن اطر غسرا ارلّا

il fût étourdi le jeune homme infortuné tomba se mit alors à pleurer

yamar moulanä illinad gh'asrau innyass

يمر ملنا النّد غسران اينّاس

ordonna commanda notre Seigneur Dieu de suite alors il dit à lui

anakeryın l'koräın a Sabby mak- Kissillän

انكريم لكرام ا صبي مك كسلّان

moi le bienfaiteur des bienfaiteurs ô Saby qu'est-ce qui toi fait il pleure

nechafäa Koullou gh'iloualideïn oulä itmak

نشفعا كلّ غلولدين ولا يتمك

nous avons pardonné tout dans les deux parents et même aux frères de toi

mechafäa Kollo gh'eljodoud ar Satto Loutyu

نشفعا كل غلجدد ار سا تستين

nous avons pardonné tout dans tes ayeux jusqu'à sept ancêtres

mechafäa Kollo gh'ilquraba ni mak- Kiouillän

نشفعا كل غلقرب ن مك كولّان

nous avons pardonné tout dans les proches de ce qui à toi eux sont proches

toumma ossallat oussalâm âlâ nebby Mohammed

ثم الصلاة والسلام على نبي محمد

ensuite prières et salut sur le prophète Mahomet

Kemmeltou Elhakayet es Saby mâ abyhi oua ommihi entehä

كملت الحكاية الصبي مع ابيه وامه انتهى

j'ai terminé l'histoire de Saby avec son père et sa mère elle est finie

bihamdi illahi oua hosn âoûnihi

بحمد الله وحسن عونه

par la grâce de Dieu et bon secours de lui

tamma tamma

تم تم

fin fin

tamma

تم

fin

Lith. MAULDE et RENOU. RACINET Dr. à Paris, rue Bailleul, 9 et 11.

Je vais actuellement donner, ci après, un modèle de poësie Berbère. Je traduis interlinéairement la pièce que je présente, et je la fais suivre de la prononciation du texte en caractères français & de sa traduction libre:

Saby

ou

le dévouement filial

Qasydah ou poëme en langage Amazygh

autrement dit Chleux, Berbère ou Kabyle.

Remarque.

Cette pièce de vers, qui est une espèce d'Élégie dans le genre du Bordah et chanté comme lui, opère sur les esprits des Chleux ou Berbers, les mêmes effets que le Bordah chez les Arabes. Ce petit poëme affecte tellement leur sensibilité, qu'ils ne peuvent l'entendre chanter sans verser des torrents de larmes. Presque tous les habitans des environs de Mogador, hommes & femmes, le savent par cœur.

Saby

ou

le dévouement filial;

Conte en Berbère.

Texte et prononciation Berbers.	Traduction libre.
B'ismi'llahi errahmâni errahymi. oua salat âlä séïdina Md. ou âlihi ou'ssohobihi tessallama tesliman.	Au nom de Dieu clément et miséricordieux. Prières et Salut à N. S. Mahomet, sa famille et ses compagnons.
Hikaiet essabi maâ abihi ou ommihi hyna kânou fy'nnâr ou akhrajahoum min ennâr b'ifadl illahi ou qaraât el Qorân l'aâdym ou kânâ abouho iqtaâ ettaryq ou yqtol l'arouaha oua lam ysally ; oua ommoho kânat täâsy allah oua lam tosally oua lam totyâ zojaha.	Histoire de Saby qui, par la grâce de Dieu et l'excellence du Coran dont il possédait la connaissance parfaite, délivra son père et sa mère des tourments de l'enfer auxquels ils avaient été condamnés; son père, pour avoir commis des brigandages sur les grandes routes, avoir assassiné, et ne s'être jamais acquitté de la prière; sa mère, pour s'être montrée rebelle au Seigneur, s'être abstenue de prier et n'avoir pas été soumise à son époux.
Oï b'ismi illahi anebdou klâm b'haçan adyonyt ittilough l'qalb'enk aouto-somman tomma salât âlaïka aouellid irsel Molana, â laqoam; enneby Mohammed raçoul elmokhtar.	Implorons d'abord le saint nom de Dieu, invocation sublime qui doit, ô lecteur, attendrir ton cœur, eût-il acquis la dureté du rocher, et adressons ensuite à toi, ô Mahomet, qui as été envoyé par le Seigneur comme son prophète et son Elu, nos prières et nos salutations.

Rygh anfàsel yas elgissāh dnek, a yamhadăr. s'il marghy ya rabby Kemmel iy guy's Kollou l'aămăl attidnăouy tilla gh'il'hadyt ouellishăn. Biynegh guy's aoual astiderk oullittirăn.

Immous babàss d'mas n'essaby soul immèzziy. L'oualidein mdan iqammad meskin omhadăr. Ishida Molana essăïd imlåss aghrass, iratàoua Rabby s'irrebah issen l'Qoran digh iqqada f'ommahdăr illigh isar l' mamăr. iggaouer ilighilla l'haçă benk, ă molana, youm l'hachar, youm ennadam, youm el qyama. yamerd Molana ellinnăd gh'assan răn innarjiçen: ya Maâcher ibăd'allăh: Nekrat, ă l'qoum. Monad Kollou dăr l'hacab a ifăsel Kou yăn matti dfarn ghedghid elligh ouriousfi nokrăn. Illa krā ariçental l' åyb atnouri-zet yăn iqănd addigazal iffoughd attenizet Koū yan. Illa kra arnyt ittnakar f'iddouniă ariçenta ibiynak orilli skergass aouăl istkaïn.

Nous allons maintenant, ô jeune Saby, tracer ton histoire en langage Amazigh (Berbère Kabyle). Elle est tirée des Hadyts de Mahomet, c'est-à-dire du livre qui contient les dires et pensées du prophète. Donc, son authenticité n'en peut être revoquée en doute. Dieu veuille que je remplisse ma tâche à la satisfaction de tous!

Saby était encore en bas âge quand il eut le malheur de perdre son père et sa mère. En quittant ce monde terrestre, ils laissèrent cet infortuné jeune homme seul et sans appui. Heureusement pour lui, le Seigneur le prit sous sa protection, lui servit de guide et le conduisit dans le sentier de la religion; mais, après avoir acquis une connaissance approfondie du Coran qu'il savait par cœur, il disposa de lui, et Saby descendit au séjour de l'Eternité où il demeurera jusqu'au jour où chacun ira, Seigneur, te rendre compte de ses œuvres, jour de la grande réunion, jour du repentir, jour de la résurrection générale, jour où le Tout-Puissant, élevant sa voix, s'écriera d'un ton impératif: Levez-vous tous,

serviteurs de Dieu, et vous aussi peuples de la terre, rassemblez-vous. Que chacun de vous vienne rendre compte de la conduite qu'il a tenue là bas, et soit jugé selon ses œuvres. En ce jour, il n'existera pas de moyen de feindre. En ce jour, apparaîtront, dans leur nudité, les défauts que l'on aura cherché à déguiser aux hommes, et que tout le monde verra. Rien ne te sera caché, Ô Seigneur; tout te sera avoué. En ce jour, plus de mensonge; mais la vérité tout entière.

Biddennegh, a Molanā, ghighour n'oufi noKrān ghilligh tilla tammara iggoutēn oualā chagga yougd', sydy reçoul allah ratiamet il'oumām, yga'lKhyār, iëzzat ilahy ifKāss l'Kram, ichfāad' enneby Mohammed reçoul il'oumām.

Assistez-nous, Seigneur, afin que nous ne soyions pas trouvés coupables d'impiété, et précipités dans ces abymes où l'on a à souffrir tant de tourments, de confusion et d'ignominie! Que la meilleure des Créatures, que ton bien-aimé, que Mahomet ton prophète que tu as comblé de tes faveurs, fasse descendre sur les peuples ta miséricorde divine, et qu'il soit leur intercesseur auprès de ta Majesté toute-puissante!

Yggouzd' l'mizān artouzzān Kollou l'āmāl. ilizzaTam iggouten gh'aKoudān: hāK ouara aïllān. iqand aïnnā ichchān Krā gh'asrān atifKem. illa Kra iouy

Dans ce jour, sera dressée la balance qui servira à peser les œuvres de tous. Grande sera la foule qui se pressera autour de

l' jouv' iggouten ikafa. Gueu chrāfen aghatilly d'yss ouàl rātkan. illa kra iouy ddoūnoūb iggouten arallān igguir Molana d'oulàdàb, ifkass elmertan! yan idåan enneby Mohammed iftou s'ilkràm yān iāsan enneby Mohammed iftou s'innirān.

iżlid Kollou rabby talba gh'asran innayaçen icounouribelligh neby raçoul elkelām? im ligh dàtk l'akbarimo gh'il Qoràn l'ädym. Soul innàyaçen: Kounin, a ttolbano artåaçoum illa kra aritara l'Koudoub ighouaten chaïtān, irrinàçen chahouat n'eddouniet d'elharàm. Teskerem nyt, a tolba, eddounoub ouroua-la Khasān. Machch kra arizraï gh'iljàh n'krā ishan sir, innaçen Kounin a ttolba, s'dar elkram ichafå guinoun Molana d'el Qorān l'ådym. ddoun Kollou s'iljem l'faza ishan aghallān, l'åniir d'elfaouatlih iåfà Molanà.

cette balance. Ceux qui auront dérobé le bien d'autrui, le restitueront alors. Ceux qui auront fait des actions louables en seront récompensés et recevront des paroles de consolation. Ceux qui se présenteront chargés d'iniquités, des peines et des tourments les accableront de leur faix; peines et tourments qui seront de toute éternité. Celui qui aura obéï au prophète, et accompli ses commandements, se retirera plein de gloire et d'honneur; l'enfer et tous ses feux seront la rémunération de ceux qui auront désobéi à l'envoyé de Dieu, et méprisé ses préceptes.

En ce jour là, le Seigneur séparera les Talebs des autres mortels; puis s'adressant à eux, il leur dira: est-ce que le prophète ne vous a pas transmis ma loi? le sublime Coran ne vous a-t-il pas appris à me connaître? cependant, vous qui êtes mes Talebs, attachés à mon culte, vous avez manqué à vos devoirs. Il en est parmi vous qui, séduits par satan qui leur a fait voir en beau les plaisirs de la terre et les choses profanes, ont commis des iniquités outre mesure, qui sont auteurs d'ouvrages

souillés de fausses doctrines. Néan-moins, puisque la piété peut, à votre égard, faire passer par-dessus l'erreur, et, vu l'intercession de Mahomed et la sainteté du Coran, allez mes talebs, entrez dans le paradis, séjour réservé aux gens vertueux et amis de la religion, séjour de la vraie jouissance, allez et goutez y les fruits de ma grâce divine.

Adoughid ilimmad s'iloualidäink, a yamtiadar, iga zegh l'oûloum illagh el qosour elâlanin aritsabeljem ol'habâb innayäçen : sellagh en baba d'ymmi ghogous Kollou n'ennar, tsaouless illannis l'järiä tennayás : Kiy jemlak l'ärabit orKissouhal yät. Babak d'immiK llanen ghóugens Kollou n'ennär. Tris soul l'fratrat d'elläab, a Mestkyn. Iddou chebäb iguillen isjed ighri Molana, d'itsesyt elliçän inadda Khefif el Kelâm : a Molana ellanin l'oualideinino gh'ougens n'ennar, Kiy, aïgän aghfar a babino, a Molana.

Reprenons maintenant ton histoire, ô jeune Saby, et traçons ta conduite envers les auteurs de tes jours.

Saby, en sa qualité de Taleb, fut admis dans les hautes demeures du paradis, réservées aux Ulémas et aux Talebs vertueux. Il y trouva des amis et leur dit : Je crois avoir entendu, s'échappant du fond des gouffres de l'Enfer, les voix de mon père et de ma mère. Il se trouvait là une esclave qui s'adressant à lui, lui dit : Dieu t'a fait la grâce de t'exprimer dans la langue arabe qui est celle du Coran. Cet avantage te met, il est vrai, à l'abri de toute crainte ; mais

Sir, innayān ilahi, assāby yān åfighâss, yàn anniyly gh'ennar l'jeza n'yān yåsān.

Iddou chabāb igguellin l'hazen is han aghillān. Marra zgúyss – aghoukan ittarral tiyn idhatt, Marra zgúyss aghilla gh'ilhazen arallan. Iddou arghilli ghennilla Khazen ennār. youfan Khazen illa igan yan el Koursy n'ousafou ittaf nytt iāmdān ouyn-niran.

lorsque ton père et ta mère gémissent au fond des abymes de feu, misérable, pourrais-tu t'abandonner à la joie, te livrer au plaisir ?

Emu, par ces avertissements, le jeune Saby se prosterna la face contre terre, appela le Seigneur, et d'une voix basse et soumise : vous êtes, dit-il, Seigneur, le Dieu de clémence, mon père et ma mère gisent au fond de l'abyme enflammé, veuillez leur pardonner et les délivrer de ces affreux tourments.

Va, lui répondit Dieu : Saby, j'ai pardonné à l'un d'eux, mais l'autre demeurera dans l'enfer, châtiment infligé à ceux qui ont transgressé mes commandements.

Cette sentence du très haut, remplit, à la fois, Saby de joie et de tristesse. Tantôt, pensant au pardon accordé par Dieu à l'un de ses deux parents, il hâtait le pas, et le rire se dessinait sur ses lèvres, tantôt plongé dans la tristesse, à l'idée de voir l'autre condamné, les larmes venaient sillonner ses joues.

Cependant, il arrive à l'endroit où se tient le gardien des enfers. Il le trouve couché sur une fournaise

L'hormantK, a Sidi, adiitfouKKout innăr, neKKin oua l'oualidein oula itma. yā latyf, yā āzyz, y jebbar d'nyt taKKat naressennat elsin libass ouyn niran. Essalām ālaïK, a Khāzen ouyn nirān, ou alaïK oussalam, a oujéh el Khyar, l'haçan makKiddiouyn s'ghyd. orteggui ouilmertan: MaKKiddiouyn, a Saby, addighrām l'Qoran s'ouẑiẑen ourigui ghid l'jezar'ennek, a mhādat.

ardente, c'était son trône. Il tenait à la main, un tison embrasé, une colonne de feu, c'était son sceptre.

A cette vue, Saby s'écria plein de frayeur : mon Dieu! Dieu de grâce! bienfaisant des bienfaisants! Dieu de puissance! Dieu réparateur! par ta grâce, protège-moi, et préserve de la fureur des flammes, mon père, ma mère et moi.

Le gardien des enfers était alors occupé à entasser sur eux feux sur feux, vêtements destinés à ceux qui sont condamnés à bruler éternellement! Saby le salua en ces termes: Salut sur toi, Gardien des enfers. Sur toi, le salut, lui répondit l'ange du feu. Qui t'amène en ces lieux de désolation, beau jeune homme dont la charmante physionomie est celle de la vertu et de la piété? Tu n'es pourtant pas condamné aux tourments qu'ont à endurer les méchants. Tu connais par cœur le Coran tout entier; qui peut te conduire au sein de ces fournaises ardentes? Ce n'est pas en ces lieux affreux que t'attend la récompense due à tes

Inás : Baba d'ymmi Kaüd — ifKan ichqā. Monid, fi haqq illah, a Khazen, mani ghillān? Mlagh Koll ou nnâar, a Saby. Mlatiy sifat? ghilla babaK d'maK nesig-guilten aïna ghellan.

Bābā taouyl, ouçouô 'l'oujeh innass, a Malek. Immi tega marbouât el qadd; innâss omhadār Kahalat l'äin, adgān raqiqah Echchafataïni, hoçen l'oujjeh, imlàss en nôot.

Yaouit Khazen fKin ilbohour ouynniran l'ouad si'louad eddoun aïligh alKemen yaouāno n'byr Elfalaq illa ghogont Kollou n'ennar, fi ouād saqqar, a latyf, ajirna min ennar.

yofan babāss d'immass, âamdanK, ou a ichqān iżartnin omhadar meskin itterżma gh'ilhale ellighi ellān ibadel-ten Kounnirām.

vertus.

Mon père et ma mère m'amènent vers toi, gardien des feux éternels, lui répondit Saby. C'est à cause d'eux que je supporte les peines et les fatigues dont tu es témoin. Indique-moi le lieu où ils se trouvent.

Donne-moi, lui répondit-il, les moyens de les reconnaître, leur signalement, et trace moi la description de leurs personnes, afin de les chercher et de découvrir où ils sont.

Mon père, lui répliqua le jeune Saby, est un homme d'une stature élevée, sa figure est large. Ma mère a la taille carrée, les lèvres fines, la figure belle et la peau douce et unie, et les yeux noirs.

Après cette description, le gardien des enfers prit le jeune Saby et lui fit raser la surface des fleuves de feu, le transporta de torrent en torrent, de flammes en flammes! et atteignit avec lui Byr el falaq, puits situé au fond des enfers, dans le torrent de Saqqar. Grand Dieu, préserve-nous de semblables feux!

C'est là que Saby trouva son père et sa mère en proie aux plus horribles tortures. Ils étaient

Haty innáyàss, a Màlek, ourd-tnin aïnna. Babass d'immiK, inàss, a Saby nyt aïnna.

Innass babàss, allah! a oueldy, makKesserouelnK, n'ourouK soul neçelsàK libàss, soul ntàamek nekra sfellaoun, nouçisseddyn, nouker fellàK; imil Kiy terouek z'guiguinegh makKesserouelneK.

Kounin, innayaçen Saby: Kiyd' ifKan ittallass n'öjijen, a baba d'ymmi. ijederKen aKonniran, oursoul Kon yadnes-sen, a Baba, inyáss omhadar. todlam Kollou teK Kchenem ibadelKon Kounnär.

entièrement brulés et tellement noircis qu'il ne put les reconnaître. Le feu les avait tellement défigurés et si horriblement changés, qu'en les voyant dans un tel état, Saby tomba évanoui.

Ceux-ci, ô Gardien des Enfers, ne sont ni mon père, ni ma mère! Ce sont bien eux lui repartit ce dernier.

Son père croyant alors qu'il voulait s'éloigner, s'adressa à lui en ces termes: Comment, mon fils, tu me fuis? moi, ton père! comment, moi qui t'ai engendré, qui, pour pourvoir à ta nourriture, à ton vêtement, à ton logement, ai dérobé et contracté des dettes, tu me fuis! Qui peut te porter à m'éviter?

C'est à cause de vous, pourtant que je suis descendu dans ce séjour de ténèbres et de flammes, ô, mon père! ô, ma mère! Comment se peut-il que le feu vous ait dévorés au point que je puisse à peine vous reconnaître! Dieu! qu'il vous a changés, et comme il vous a défigurés, noircis!

Mamink yaddakournecouid inass, a youi, n'elabedda ghoudgharad izdanegh l'hama nennirān manin telkem d'imzizen l'ādāb ikamān ichegqān.

Atkino, a baba d'immi, izdakoum kounirān! A mendra, mateskerem, ā baba, gh'dār l'ghorour? oula kem, ya immi, makoudifkan ichqā.

Kouyān diçiqarra s'ilāibēns elli isker. innass babāss nekki dounoub ishan adeskeregh ourns krassa l'fsād, a ouliedy, oula tigourda. Noqtol orroutie āmdān, soul neqdaā, ntork tazallit ournouddi il fard aïskān. Nelhoud gār aghrāss aïllegh nefta s'ilmertan.

Quoi! lui dit alors son père, tu n'as donc pas horreur de nous qui sommes, ô mon fils! condamnés éternellement à souffrir les ardeurs du feu qui consume! Comment as tu fait pour parvenir à travers tant de feux ardents, de flammes brulantes, jusqu'ici?

Hélas! s'écria Saby: comme le feu, vous accablant de toute sa rage, vous a dénaturés tous les deux, ô, mes chers parents! Qu'avez-vous donc fait au séjour de la déception, qui a attiré sur vous, tant de maux et de tourments?

Chacun d'eux confessa les délits dont il s'était rendu coupable.

J'ai, lui dit son père qui parla le premier, commis des crimes inouis: J'ai été auteur de désordres et de troubles! J'ai tué, de dessein prémédité; J'ai exercé des brigandages sur les grands chemins; j'ai volé; je n'ai pas rempli les obligations imposées par notre Sainte loi; j'ai négligé la prière, premier point de nos devoirs religieux; enfin, je me suis précipité dans la mauvaise voie; et

Tennâss mass, ā youi dounoub isfian adesKeregh; ouroum Kassa l'efsād, a ouledy, oula nemymah. Khyanegh baba, a iouy, f'ouddounya arntāasoū. NeKKy d'ouyad sKeregh eddounoub oūoulā Krissan. Nelhed ghar aghrass ailligh nefta s'il martān.

Ktiras, a baba Kiy d'immi, ghiān ennoun ichafda d'elKérym ilahy gh'yān iftou s'iljem yān aïggaour ghid, innâr omhadār.

Innâss babâss, ā iouy, mōn: D'immāK youf teftā. Nettar aKiouçin, ā iouy, ghoūdiss temahann fellaK, t'enra fallaK, ā iouy, ingāzen ouala cheqqā. NeKKi aïmmalen aïggaour ghid innâss, a iouy, nemiār iad tidilla f'ouddounya d'elmertan oulaoueu negh, a iouy, l'hadid imâss, aghsKeren. Maqqar fellâgh nār, n'esbrâss nit

elle m'a conduit aux châtiments cruels que j'endure.

Moi, lui dit ensuite sa mère, j'ai commis des iniquités sans borne. Je me suis livrée à la débauche; je me suis rendue coupable de médisance; j'ai trompé ton père, ô mon fils! quand j'étais sur la terre; j'ai désobéi à Dieu; j'ai eu commerce avec plusieurs hommes; j'ai commis des fautes énormes; j'ai suivi la mauvaise voie qui m'a précipitée dans le gouffre de maux que j'endure!

Eh bien! leur dit Saby, mes chers parents, Dieu pardonne à l'un de vous; choisissez; celui qui se sacrifiera de vous deux, ira jouir des délices du paradis; l'autre restera dans ce lieu de désolation!

Va, lui dit alors son père, va, mon fils, prends ta mère, avec toi. Elle mérite mieux que moi d'être sauvée. Elle a souffert, pour toi, mille peines, mille fatigues, les douleurs de l'enfantement.

Pour moi, quelle que soit ma destinée, je demeurerai ici. J'ai été habitué, sur la terre, aux peines,

noqnaâ.

Iddou s'máss innayáss, a immi rouhe a reftou. Tennássi Babak, a iouy, aïzouaren, atentaouin. Jggnout fellánegh jemil enbabāk, sir, a iouy, inna: fellágh ighraçen gh'el hamā oula sommyd. Nekki, aïmmalān, aïggaour ghyd. itnáss, a iouy. Nemyar yad tidilla f'ouddounya d'elmertan. Ouláoun'negh, a iouy, l'hûdid, itnass agskern. Maggar fellágh ennar, n'esbráss nyt noqnaâ.

Sir, inass, a baba kiyd d' immi, ateftoum s'il jent nekki, aïmmalans aiggaour ghyd innáçen omhadar ihel chebab igguellin, idar ghasrān, arallan, iamar molanā illinnad, ghasran innayass: Ana Kérim elKoramā, a Saby,

et à l'humiliation. Mon cœur est devenu d'acier. De quelle manière que je serai traité, de quelles flammes qu'on m'enveloppera, j'accepte et j'endurerai tout avec résignation.

Il alla ensuite à sa mère: allons, ma mère, venez avec moi. Non, lui répondit-elle, non, mon fils. Prends de préférence ton père, emmène-le avec toi; car nous lui avons de grandes obligations. Pour nous, il a supporté les fatigues des voyages, le chaud, le froid, les intempéries des saisons. Quant à moi, quoi-qu'il puisse m'advenir, je resterai ici, car j'ai été accoutumée dans le monde terrestre, à la peine et à l'abaissement. De quelle manière que l'on me traitera, quelques soient les feux que l'on entassera sur moi, j'accepte et supporterai tout avec patience et résignation.

Eh bien! mon père, et vous ma mère, rendez vous, tous deux, au paradis: moi, je reste ici, quoiqu'il m'advienne.

En prononçant ces mots, le jeune Saby, tout étourdi, tomba par terre,

Mikizallan. Nchafaä Kollou gh'oualidein ouala itmaK, nchafaä Kollou gh'eljoudoud är säz ouçoitin n'chafaä'l-qaraba n'maK Koullou illän.

Tomma osallat oussalam ålä neby Mohammed.

Kemmeltrou l'hakäyat Essaby maä abyhi ou ommihi. Entehabitiami illahi oua hosn äouni. Temmat.

et versa des larmes.

Le Seigneur eut pitié de lui.

Je suis, dit-il, le bienfaisant des bienfaisants. Saby, pourquoi pleures-tu? Je pardonne, à l'instant même: non seulement à ton père, à ta mère, à tes frères, mais encore à sept de tes aïeux et à tous ceux, quels qu'ils soient, qui tiennent à toi par les liens du sang. Que prières et salut soient adressés au prophète Mahomet.

Telle est l'histoire de Saby, avec son père et sa mère, que je termine par la grâce de Dieu et sa divine assistance.

Fin.

Remarque:

Les treize premières lignes du poème de Saby, ci-dessus, et les six dernières, sont en langue Arabe pure sans aucun mélange de Berbère ou Cabyle.

